



درواه آزادی ، به خاطر آزادی ، برای آزادی ، چه سرها که
نرفته است و چه خون های پرهیامی که نثار نگشته است ! تاریخ
بشری با نام شهیدانی که این درخت الهی را با خون خویش آبیاری
کرده اند مزین است و تا ابد مزین خواهد بود . این ولایت از این به
آن می رسد و تا جهان باقی ست ادامه خواهد یافت . زیرا جنگ
ناخدای استبداد با خدای آزادی آشتی ناپذیر است و پایان ندارد .
به راستی اگر این والاترین عشق ها ، یعنی عشق به آزادی ،
وجود نداشت ، زندگی بی ارزش در این خراب آباد ، از این هم بی
ارزش تر می شد !

در جوار تاریخ سازان آزادی که جان دادند و آواز بر
نیابورند ، دسته ای دیگر از مشتاقان آزادی که از موهبت گفتار
هنری برخوردارند بر دیگران منت گذارده اند و در ستایش آزادی
چکامه ها پرداخته اند که زینت بخش دفترچه ی ادب و فرهنگ و
هنر هر ملتی بوده است و خواهد بود . از آن سان که ، ذکر و
وصف آزادی ، اگر چه به ظاهر يك نکته بیش نیست ، از هر زبان
که می شنوی نامکرر است !

پول الوار PAUL ELUARD جزو مشهورترین
شاعران معاصر فرانسوی است و قطعه شعری از او به نام آزادی
Liberte از مشهورترین اشعار او . پول الوار ، که در حقیقت
نامش اوژن - امیل - پول گریندل _ Eugene _ Emile
Paul Grindel است ، در ۱۴ دسامبر ۱۸۹۵ در نزدیکی
پاریس ، در شهر سن دنی Saint Denis به دنیا آمد و
در ۱۸ نوامبر ۱۹۵۲ در پاریس از دنیا رفت . او شاعری بود از نظر
سیاسی متعهد . فی المثل ، در سال ۱۹۳۶ بر ضد فاشیست های
اسپانیایی [که به رهبری فرانکو جمهوری خواهان را قلع و قمع می
کردند] موضع گرفت و به مبارزه پرداخت و نیز در سال ۱۹۴۱ ،
بر ضد اشغال فرانسه توسط آلمان قیام کرد و وارد نهضت مقاومت
شد . از نظر هنری ، ابتدا ، در سال ۱۹۱۹ ، به گروه دادا Dada
پیوست و با بنیانگذاری دادانیسم Dadaisme ، با
تریستان تزارا Tristan Tzara و شاعرانی چون
لویی آراگون Louis Aragon ، آندره بروتون
Andre Breton و فیلیپ سوپو Philippe
Soupault رابطه برقرار کرد . چندی بعد ، در سال
۱۹۲۴ ، هنگامی که آندره بروتون اوکین مانیفیست سوررالیسم
را انتشار داد و این مکتب ادبی را بنا نهاد و باقی ماندگان مکتب
دادانیسم را دور خود جمع کرد ، از همکاران نزدیک او بود و از
مشهورترین شاعران این مکتب . چند سال بعد ، همچون لویی
آراگون ، از این مکتب کناره گرفت بدون آنکه در سبک او ، که
مختص خرد اوست ، تغییری پیدا شود .

قطعه شعر آزادی را پول الوار در سال ۱۹۴۱ ، در
بهبوحه ی اشغال فرانسه توسط آلمان سروده است . پناه گرفته خود

شعرازادی پول الوار

پول الوار فرانسوی و قطعه شعر آزادی او
PAUL ELUARD ET SA «LIBERTÉ»

شاعر این قطعه، در ابتدای تنسیق کلمات آن، شعری بوده است
 صرماً عاشقانه، مسئمی به « يك اندیشه ی تنها »
 Une Seule Pensee و در مورد زنی که او را دوست می داشته؛ اما به مرور
 که ستایش عاشقانه در آن توسعه می یافت، شاعر به این واقعیت
 پی می برد که شعرش نمی تواند تنها مختص یک انسان باشد که
 در آن، نام محبوبش را می نگارد، بلکه تمام انسان های در بند را
 در این جهان شامل می شود که در حال اسارت، هر يك، نام
 عشق خویش را می نویسند و همه این نام ها در نام « آزادی »
 خلاصه می گردد.

قطعه شعر آزادی یکی از زیباترین اشعار امروزی است که
 می توان در مدح آزادی و عشق به آزادی خواند و از آن لذت برد و
 به تعقیق پرداخت. همه ی مصراع های آن، به جز مصراع سوم از
 بند دوم، مصراع دوم از بند سوم، و مصراع های بند آخرها کلمه
 « رو (ی) SUR » آغاز می شوند (در مصراع سوم از بند چهارم
 این کلمه بعد از " et " آمده است). برگردان تمام بند ها « من
 اسم تو را می نویسم » است و تنها در بند آخر است که این
 اسم فاش می شود و با هیجان تمام « آزادی » به صورت مصراعی
 مستقل، ارائه داده می شود. هیچ گونه نقطه گذاری بین کلمات،
 (که ارتباط بین آنها همیشه علی الظاهر مشخص نیست)، به کار
 نرفته است و تنها یک بار، بعد از کلمه ی آزادی، در پایان قطعه
 ، یک نقطه گذاری شده است. در ترجمه بدون دخل و تصرف آن به
 فارسی، این اصل هم البته رعایت شده است.



Sur mes cahiers d'écolier
 Sur mon pupitre et les arbres
 Sur le sable sur la neige
 J'écris ton nom

روی دفترچه های دبستانی ام
 روی میز مدرسه ام و درختان
 روی ریگ روی برف
 من اسم تو را می نویسم

Sur toutes les pages lues
 Sur toutes les pages blanches
 Pierre sans papiers ou cendre
 J'écris ton nom

روی تمام صفحه های خوانده شده
 روی تمام صفحه های سفید
 سنگ بدون کاغذ یا خاکستر
 من اسم تو را می نویسم

Sur les images dorées
 Sur les armes des guerriers
 Sur la couronne des rois
 J'écris ton nom

روی تصاویر طلایی
 روی سلاح های مردان جنگی
 روی تاج سلاطین
 من اسم تو را می نویسم

Sur la jungle et le désert
 Sur les nids sur les genêts
 Sur l'écho de mon enfance
 J'écris ton nom

روی جنگل و صحرا
 روی آشیانه ها روی گل های طاوسی
 روی انعکاس زمان کودکیم
 من اسم تو را می نویسم

Sur les merveilles des nuits
 Sur le pain blanc des journées
 Sur les saisons fiancées
 J'écris ton nom

روی عجایب شب ها
 روی نان سفید روز ها
 روی فصل های نامزد
 من اسم تو را می نویسم

Sur tous mes chiffons d'azur
 Sur l'étang soleil moisi
 Sur le lac lune vivante
 J'écris ton nom

روی همه کهنه دستمال های لاجوردیم
 روی برکه خورشید پورماک (۱) زده
 روی دریاچه ماه زنده
 من اسم تو را می نویسم

Sur les champs sur l'horizon
 Sur les ailes des oiseaux
 Et sur le moulin des ombres
 J'écris ton nom

روی کشتزار های افق
 روی بال های پرندگان
 و روی آسیاب سایه ها
 من اسم تو را می نویسم

Sur chaque bouffée d'aurore
 Sur la mer sur les bateaux
 Sur la montagne démente
 J'écris ton nom

روی هر صبحدم کاذب
 روی دریا روی کشتی ها
 روی کوهسار مجنون
 من اسم تو را می نویسم

روی کف ابرها

Sur la mousse des nuages

روی عرق های کولاک

Sur les sueurs de l'orage

روی باران پر پشت بی طعم

Sur la pluie épaisse et fade

J'écris ton nom

من اسم تو را می نویسم

روی آشکال درخشان

Sur les formes scintillantes

روی جرس های رنگ ها

Sur les cloches des couleurs

روی حقیقت محسوس

Sur la vérité physique

J'écris ton nom

من اسم تو را می نویسم

روی تنگ راه های بیدار

Sur les sentiers éveillés

روی جاده های صاف شده

Sur les routes déployées

روی میدان های از حد گذشته

Sur les places qui débordent

J'écris ton nom

من اسم تو را می نویسم



روی چراغی که روشن می شود

Sur la lampe qui s'allume

روی چراغی که خاموش می گردد

Sur la lampe qui s'éteint

روی خانه های به هم پیوسته ام

Sur mes maisons réunies

J'écris ton nom

من اسم تو را می نویسم

روی میوه ی دو قسمت شده

Sur le fruit coupé en deux

از آینه ام و از اطاقم

Du miroir et de ma chambre

روی تختخوابم صدفی خالی

Sur mon lit coquille vide

J'écris ton nom

من اسم تو را می نویسم

روی سگ پرخور و مهربانم

Sur mon chien gourmand et tendre

روی گوش های افراشته اش

Sur ses oreilles dressées

روی پاهای بی مهارتش

Sur sa patte maladroite

J'écris ton nom

من اسم تو را می نویسم

روی تخته ی جلوی درم

Sur le tremplin de ma porte

روی اشیاء مانوس

Sur les objets familiers

روی موج آتش مبروک

Sur le flot du feu béni

J'écris ton nom

من اسم تو را می نویسم

روی هر طبع موافق

Sur toute chaire accordée

روی پیشانی دوستانم

Sur le front de mes amis

روی هر دستی که دراز می شود

Sur chaque main qui se tend

J'écris ton nom

من اسم تو را می نویسم

روی شیشه ی غافل گیری ها

Sur la vitre des surprises

روی لب های موشکاف

Sur les lèvres attentives

بسیار مافوق سکوت

Bien au-dessus du silence

J'écris ton nom

من اسم تو را می نویسم

روی پناهگاه های ویران گشته ام

Sur mes refuges détruits

روی برج های فانوس فرو ریخته ام

Sur mes phares écroulés

روی دیوارهای اندوهم

Sur les murs de mon ennui

J'écris ton nom

من اسم تو را می نویسم

روی دوری بی تمایل

Sur l'absence sans désir

روی تنهایی عریان

Sur la solitude nue

روی پله های مرگ

Sur les marches de la mort

J'écris ton nom

من اسم تو را می نویسم

روی سلامتی باز گشته

Sur la santé revenue

روی خطر رفع شده

Sur le risque disparu

روی امید بی یادبود

Sur l'espoir sans souvenir

J'écris ton nom

من اسم تو را می نویسم

و به قدرت يك كلمه

Et par le pouvoir d'un mot

من زندگی را از سر می گیرم

Je recommence ma vie

من به دنیا آمده ام برای شناختن تو

Je suis né pour te connaître

برای نامیدن تو

Pour te nommer

آزادی .

Liberté.